

# Nouvelle fiche d'entretien du système antipollution pour moteurs diesel

ABGAS-WARTUNGSDOKUMENT

FICHE D'ENTRETIEN  
DU SYSTÈME ANTIPOLLUTION

DOCUMENTO SULLA MANUTENZIONE  
RELATIVA AI GAS DI SCARICO

**Diesel (Baumaschinen)**

Muss stets im Fahrzeug mitgeführt werden  
Doit toujours rester dans le véhicule  
Il presente documento deve sempre accompagnare il veicolo

**CH**

Gesetzliche Vorschriften auf Seite 6 und 7  
Vor prescriptions légales aux pages 6 et 7  
Prescrizioni legali, vedere pagine 6 e 7

© Herausgeber: Verband der Schweizerischen Baumaschinenwirtschaft (VSBM)  
© Editeur par l'Association des Fabricants et Négociants suisses de machines pour entrepreneurs  
VSBM-Sekretariat, c/o VSG, Postfach 656, CH-4010 Basel

1 Fahrzeugdaten / Données du véhicule / Dati del veicolo

- Marke  
Marque  
Marca
- Fahrzeugtyp  
Type du véhicule  
Tipo veicolo
- Fahrgestell-Nr.  
No du châssis  
Telajo no
- Motor-Kennzeichen  
Identification du moteur  
Identificazione motore

2 Messbedingungen / Conditions de mesure / Condizioni di misurazione

- Motor auf Betriebstemperatur bringen.  
- Alle elektrischen Verbraucher ausschalten.  
- Weitere Angaben des Herstellers beachten.
- Chauffer le moteur à sa température de marche.  
- Déclencher tous les consommateurs électriques.  
- Consulter attentivement les indications du constructeur.
- Portare il motore a temperatura di marcia.  
- Staccare tutti i consumatori di elettricità.  
- Attenersi alle indicazioni del costruttore.

Sollwerte / Valeurs du constructeur / Dati del costruttore

3 Kontrollwerte / Indications de réglage / Indicazioni di regolazione

• Leerlaufdrehzahl Régime au ralenti Régime del minimo	min <sup>-1</sup>
• Obere Leerlaufdrehzahl Régime maximal à vide Régime massimo, a vuoto	min <sup>-1</sup>
• Förderbeginn Commencement du débit Inizio mandata	- statisch statique - dynamisch dynamique
• Plomben und/oder Versiegelungen Plombs et/ou scellages Piombi e/o sigilli	*/min <sup>-1</sup>

4 Rauchemissionswerte / Valeurs des émissions de fumées / Valori delle emissioni di fumo

• Trübungskoeffizient max. mit Filter Coefficient d'opacité max. avec filtre coefficiente d'opacità max. con filtro	m <sup>-1</sup>
• Trübungskoeffizient max. ohne Filter Coefficient d'opacité max. sans filtre coefficiente d'opacità max. senza filtro	m <sup>-1</sup>

5 Bestätigung / Attestation / Attestazione

Filtereinbau, Datum:  
montage filtre, date  
montaggio filtro, data

Datum  
Sign.

Der Unterszeichner bestätigt, dass die Abgaswartung nach Herstellervorschrift und unter Verwendung der vorgeschriebenen Messgeräte ausgeführt wurde.  
Le soussigné atteste que le service d'entretien du système antipollution a été exécuté conformément aux indications du constructeur et en utilisant les appareils de mesure prescrits.  
Il firmatario attesta che il servizio di manutenzione del sistema anti-inquinamento conformemente alle indicazioni del costruttore è utilizzando gli apparecchi di misura prescritti.

Stempel / Timbre / Timbro

# Ancienne fiche d'entretien du système antipollution pour moteurs diesel

ABGAS-WARTUNGSDOKUMENT

FICHE D'ENTRETIEN  
DU SYSTÈME ANTIPOLLUTION

DOCUMENTO SULLA MANUTENZIONE  
RELATIVA AI GAS DI SCARICO

**Diesel**

Muss stets im Fahrzeug mitgeführt werden  
Doit toujours rester dans le véhicule  
Il presente documento deve sempre accompagnare il veicolo

**CH**

Gesetzliche Vorschriften auf Seite 6 und 7  
Vor prescriptions légales aux pages 6 et 7  
Prescrizioni legali, vedere pagine 6 e 7

© Herausgegeben von Verband Schweiz, Baumaschinen-Fabrikanten und Handlern  
© Edité par l'Association des Fabricants et Négociants suisses de machines pour entrepreneurs  
VSBM-Sekretariat, c/o VSG, Postfach 656, CH-4010 Basel

1 Fahrzeugdaten / Données du véhicule / Dati del veicolo

- Marke  
Marque  
Marca
- Fahrzeugtyp  
Type du véhicule  
Tipo veicolo
- Fahrgestell-Nr.  
No du châssis  
Telajo no
- Motor-Kennzeichen  
Identification du moteur  
Identificazione motore

2 Messbedingungen / Conditions de mesure / Condizioni di misurazione

- Motor auf Betriebstemperatur bringen.  
- Alle elektrischen Verbraucher ausschalten.  
- Erfolgt die Messung in grösseren Höhen als 600 m ü. M., so sind bei Fahrzeugen ohne Druckkorrektur zur Berücksichtigung des Höheninflusses vom gemessenen Wert, je 0,25 m<sup>3</sup> bzw. 0,5 Bacharach pro 400 m grössere Höhe abzuziehen.  
- Weitere Angaben des Herstellers beachten.
- Chauffer le moteur à sa température de marche.  
- Déclencher tous les consommateurs électriques.  
- Pour tenir compte de l'influence de l'altitude sur les véhicules sans correction de pression, lorsque des mesures sont effectuées à des altitudes excédant 600 m, on déduira respectivement 0,25 m<sup>3</sup> ou 0,5 indice de noircissement Bacharach par fraction de 400 m au-dessus.  
- Il a été d'inscrire la valeur corrigée sur la fiche d'entretien.  
- Consulter attentivement les indications du constructeur.
- Portare il motore a temperatura di marcia.  
- Staccare tutti i consumatori di elettricità.  
- Per poter tener conto dell'influenza barometrica esercitata sui veicoli senza correttore di pressione, nel caso di misurazioni effettuate ad altitudini superiori a m. 600, si dedurrà rispettivamente 0,25 m<sup>3</sup> o 0,5 indice di opacizzazione Bacharach per fasce supplementari di 400 m.  
- Solo il valore corretto viene registrato sul foglio di manutenzione.  
- Attenersi alle indicazioni del costruttore.

Sollwerte / Valeurs du constructeur / Dati del costruttore

3 Kontrollwerte / Indications de réglage / Indicazioni di regolazione

• Leerlaufdrehzahl Régime de ralenti Régime del minimo	min <sup>-1</sup>
• Obere Leerlaufdrehzahl Régime maximal à vide Régime massimo, a vuoto	min <sup>-1</sup>
• Förderbeginn Commencement du débit Inizio mandata	- statisch statique - dynamisch dynamique
• Plomben und/oder Versiegelungen Plombs et/ou scellages Piombi e/o sigilli	*/min <sup>-1</sup>

4 Rauchemissionswerte / Valeurs des émissions de fumées / Valori delle emissioni di fumo

• Trübungskoeffizient Coefficient d'opacité coefficiente d'opacità	m <sup>-1</sup>
• Schmelzwinkel Degre de noircissement grado di annerimento	Bacharach

5 Bestätigung / Attestation / Attestazione

Datum  
Sign.

Der Unterszeichner bestätigt, dass die Abgaswartung nach Herstellervorschrift und unter Verwendung der vorgeschriebenen Messgeräte ausgeführt wurde.  
Le soussigné atteste que le service d'entretien du système antipollution a été exécuté conformément aux indications du constructeur et en utilisant les appareils de mesure prescrits.  
Il firmatario attesta che il servizio di manutenzione del sistema anti-inquinamento conformemente alle indicazioni del costruttore è utilizzando gli apparecchi di misura prescritti.

Stempel / Timbre / Timbro

# Fiche d'entretien du système antipollution pour moteurs à essence

ABGAS-WARTUNGSDOKUMENT

FICHE D'ENTRETIEN  
DU SYSTÈME ANTIPOLLUTION

DOCUMENTO SULLA MANUTENZIONE  
RELATIVA AI GAS DI SCARICO

**Katalysator-Fahrzeug  
Véhicule à catalyseur  
Veicolo equipaggiato con catalizzatore**

Muss stets im Fahrzeug mitgeführt werden  
Doit toujours rester dans le véhicule  
Il presente documento deve sempre accompagnare il veicolo

**CH**

Gesetzliche Vorschriften auf Seite 6 und 7  
Vor prescriptions légales aux pages 6 et 7  
Prescrizioni legali, vedere pagine 6 e 7

© Herausgegeben von der Vereinigung Schweizerischer Automobil-Importeure  
© Edité par l'Association des importateurs suisses d'automobiles  
Postfach 5232, 3001 Bern

1 Fahrzeugdaten / Données du véhicule / Dati del veicolo

- Marke  
Marque  
Marca
- Fahrzeugtyp  
Type du véhicule  
Tipo veicolo
- Fahrgestell-Nr.  
No du châssis  
Telajo no
- Motor-Kennzeichen  
Identification du moteur  
Identificazione motore

2 Messbedingungen / Conditions de mesure / Condizioni di misurazione

- Motor auf Betriebstemperatur bringen.  
- Motor le filtre à air sur position éte (commande manuelle uniquement).  
- Déclencher tous les consommateurs électriques.  
- Avant de procéder à la mesure, faire tourner le moteur à un régime moyen de l'ordre de 2000 à 2500/min, pendant environ 20 à 30 sec.  
- An Fahrzeugen mit integriertem Dreiweg-Katalysator ist eine zusätzliche Messung bei erhöhter Leerlaufdrehzahl von 2500 min<sup>-1</sup> +/- 100 min<sup>-1</sup> oder nach Herstellerangaben vorzunehmen.  
- Weitere Angaben des Herstellers beachten.
- Chauffer le moteur à sa température de marche.  
- Régler le filtre à air au estate (soit manuellement soit par commande manuelle).  
- Déclencher tous les consommateurs électriques.  
- Avant de procéder à la mesure, faire tourner le moteur à un régime moyen de l'ordre de 2000 à 2500 gr/min., en suivant, procéder à la mesure au régime le plus élevé, sans charge, de 2500 min<sup>-1</sup> +/- 100 min<sup>-1</sup> ou selon les indications du fabricant.  
- Consulter attentivement les indications du constructeur.
- Portare il motore a temperatura di marcia.  
- Regolare il filtro aria su estate (sia tramite impianto a comando manuale).  
- Staccare tutti i consumatori di elettricità.  
- Prima della misurazione, portare il motore per ca. 20-30 secondi a un regime di 2000-2500 gr/min., in seguito, procedere alla misurazione al minimo.  
- Per i veicoli con catalizzatore, portare il motore per ca. 20-30 secondi a un regime di 2500 gr/min. +/- 100 gr/min. oppure seguire le prescrizioni del costruttore.  
- Attenersi alle indicazioni del costruttore.

Sollwerte / Valeurs du constructeur / Dati del costruttore

3 Kontrollwerte / Indications de réglage / Indicazioni di regolazione

• Schliesswinkel Angle de came Angolo di camma		1%
• Zündzeitpunkt correction OT Point d'allumage quadrants réglé Punto di accensione prima/dopo PMS	- mit Unterdruck avec dépression con depressione - ohne Unterdruck sans dépression senza depressione	*/min <sup>-1</sup>
• Leerlaufdrehzahl Régime de ralenti Régime al minimo		min <sup>-1</sup>

4 Abgaswerte im Leerlauf / Valeurs des gaz au ralenti / Valori dei gas al minimo

	A	B
CO kriter ab / valeur a / inferno a	Vol. %	Vol. %
HC kriter ab / valeur a / inferno a	ppm	ppm
CO <sub>2</sub> critère ab / supérieur a / superior a	Vol. %	Vol. %

5 Bestätigung / Attestation / Attestazione

A – Sollwerte vor Katalysator  
- Valeurs de gaz avant catalyseur  
- Valori prima del catalizzatore

B – Sollwerte für Endrohrmessung bei normaler und erhöhter (nur CO und HC) Leerlaufdrehzahl  
- Valeurs à la sortie d'échappement au ralenti et au régime élevé (seulement pour CO et HC)  
- Valori indicati per la misurazione delle emissioni allo scarico con giri normali e accelerati (solo per CO e HC)

Datum  
Sign.

Der Unterszeichner bestätigt, dass die Abgaswartung nach Herstellervorschrift und unter Verwendung der vorgeschriebenen Messgeräte ausgeführt wurde.  
Le soussigné atteste que le service d'entretien du système antipollution a été exécuté conformément aux indications du constructeur et en utilisant les appareils de mesure prescrits.  
Il firmatario attesta che il servizio di manutenzione del sistema anti-inquinamento conformemente alle indicazioni del costruttore è utilizzando gli apparecchi di misura prescritti.

Stempel / Timbre / Timbro